

# In memoriam Reine Mantou (1942-2022)<sup>1</sup>

JEAN GERMAIN

Notre collègue Reine Mantou est décédée le 7 août 2022, à Edegem dans la banlieue d'Anvers. Ce décès à l'âge de 80 ans a été discret comme la majeure partie de sa vie et nous ne l'avons appris que quelques mois plus tard.

Reine Mantou est née le 6 septembre 1942 à Anvers mais c'est à Bruxelles qu'elle a passé la majeure partie de sa vie et de sa carrière professionnelle. En 1964, elle obtient sa licence en philologie romane à l'ULB avec un mémoire portant sur l'édition critique de *Quinze signes du jugement dernier*. Tout en enseignant le français et le latin à l'Athénée de Woluwe-Saint-Pierre, elle est d'abord engagée comme assistante auprès de Pierre Ruelle et c'est sous sa houlette qu'elle va entamer une thèse de doctorat qu'elle présentera quelques années plus tard en 1971 sous le titre *Étude linguistique d'actes originaux rédigés en français dans la partie flammingante de l'ancien comté de Flandre au XIIIe siècle et au début du XIVe siècle*. Pour réaliser ce travail, elle bénéficie d'un mandat d'aspirante au FNRS qui lui permettra de mener ses recherches jusqu'en 1969.

Une carrière à l'ULB lui est promise. Promue docteur en 1969, elle est d'abord nommée chef de travaux associée, puis chargée de cours en 1979 et enfin professeure en 1982 à la retraite de Pierre Ruelle. Sa charge d'enseignement comporte

(1) Pour rédiger cette notice, nous avons bénéficié de l'hommage adressé à Reine Mantou par sa collègue Annick Englebert, dans *Éloges des professeurs honoraires 2006-2007* – ULB/M12.2 (2007), p. 13-15. Nous n'avons malheureusement pas pu nous procurer une photo de notre collègue.

essentiellement le cours d'*Explication de textes historiques français du Moyen Âge* destiné aux historiens, ainsi que les cours de phonétique et de morphologie historiques, destinés aux romanistes.

Reine Mantou est engagée parallèlement à la VUB, récemment créée, d'abord comme chargée de cours de 1971 à 1980, puis comme professeure ordinaire de 1980 jusqu'à son éméritat en 2002. Elle y donne essentiellement des cours de philologie et de grammaire historique.

De cet enseignement axé sur la philologie médiévale, témoignent diverses éditions de textes médiévaux et des études y relatives, parmi lesquelles on épinglera quatre contributions consacrées à la *Chronique rimée* de Philippe Mousket, ainsi que l'édition de documents médiévaux hennuyers, notamment *Le censier d'Herchies de 1267* (1974) et les *Documents inédits de la deuxième moitié du XIII<sup>e</sup> et du début du XIV<sup>e</sup> siècle relatifs au seigneur de Lens* (1975).

Comme très souvent, son activité scientifique s'est exercée aussi dans de nombreux comptes-rendus critiques, particulièrement dans la *Revue belge de Philologie et d'Histoire*. Épinglons-en quelques-uns qui nous concernent davantage, à savoir L. Wolf, *Le français régional d'Alsace. Étude critique des alsacianismes* (1984), J.-J. Gaziaux, *L'élevage des bovidés à Jauchette en roman pays de Brabant. Étude dialectologique et ethnologique* (1984) et P. Gardette, *Études de géographie linguistique* (1985).

À la Commission royale de Toponymie et de Dialectologie, Reine Mantou a été nommée en 1979 en remplacement de Charles Gaspar, à l'initiative de Pierre Ruelle sans doute. Secrétaire de la Section wallonne de 1981 à 1983, elle a fait partie de notre Commission jusqu'à son admission à l'honorariat le 6 février 2012 (remplacée par Pierre Van Nieuwenhuysen en 2013). Durant son mandat, elle a été Présidente de la Section wallonne à trois reprises, à savoir mai 1985-mai 1987, mai 1987-mai 1989 et 2002-2003. Durant son mandat à la Commission, de 1984 à 2012, elle a exercé avec beaucoup de tact, de son écriture très régulière, le contrôle des noms de rues pour la Région bruxelloise. Elle y a présenté aussi quelques

communications de séance (en 1980, 1982, 1984 et 1987), généralement en rapport avec les sujets qu'elle était en train de traiter.

Pour nous et nos collègues flamands, l'essentiel de son apport reste bien sûr associé à l'étude linguistique et lexicographique des *Actes originaux rédigés en français dans la partie flamingante du comté de Flandre (1250 – 1350)*, issue de sa thèse de doctorat, publiés d'une part dans le Mémoire 15 de la Section wallonne et d'autre part dans une série de 9 articles parus en feuilleton dans le *Bulletin* de 1976 à 1984. S'y sont joints des articles méthodologiques comme *Notes sur quelques manuels de conversation "français-flamand" du XIVe au XVIe siècle* (1969), *Notes sur quelques mots moyen-néerlandais figurant dans la partie française des comptes communaux et des "keures" d'Ypres (1318-1325)* (1973) et *Problèmes d'édition de textes français du Moyen Âge en région flamande* (1989). Plus tard, en 1987, a paru également un ouvrage déterminant avec les *Documents linguistiques de la Belgique romane* publiés par Jacques Monfrin. II. *Chartes en langue française antérieures à 1271 conservées dans les provinces de Flandre orientale et Flandre occidentale*, qui constitue à plus d'un titre l'aboutissement d'une recherche très ciblée et de haute tenue. Dans le cadre des activités au sein de notre Commission, nous lui devons en outre un précieux *Index des comptes rendus du F.E.W.*, accueilli dans notre *Bulletin* de 1965. Enfin, signalons les deux *In memoriam* qu'elle a consacrés à deux de ses amis médiévistes de l'ULB, Pierre Ruelle (1993) et Jaques Nazet (1997).

Reine Mantou nous laissera le souvenir d'une collègue fidèle et assidue, d'une grande sérénité et d'une égalité d'humeur, d'un profond savoir et d'une extrême discrétion.

## Bibliographie sélective de Reine Mantou

### A. Ouvrages

- *Étude linguistique d'actes originaux rédigés en français dans la partie flamingante de l'ancien comté de Flandre au XIIIe*

- siècle et au début du XIV<sup>e</sup> siècle*. Thèse de doctorat, Université de Bruxelles, 1971.
- *Actes originaux rédigés en français dans la partie flamingante du comté de Flandre (1250-1350)*. *Étude linguistique*, Liège, G. Michiels, 1972, 549 p. (Mémoires CTD, 15). – Première partie de la thèse de doctorat.
  - *Le vocabulaire des actes originaux rédigés en français dans la partie flamingante du comté de Flandre (1250-1350)*, in *BTD* 50, 1976, pp. 139-251 ; 51 (1977), pp. 163-259 ; 52 (1978), pp. 227-293 ; 53 (1979), pp. 91-160, 54 (1980), pp. 211-261 ; 55 (1981), pp. 141-248 ; 56 (1982), pp. 133-174 ; 57 (1983), pp. 109-161 ; Index alphabétique: 58 (1984), pp. 33-96.
  - *Herzele (1386-1394)*. *Étude linguistique des plus anciens comptes domaniaux, en français*, Brussel, VUB, 1980, 81 p. (Herzele. Dossier 10).
  - *Documents linguistiques de la Belgique romane*. Publiés par Jacques MONFRIN. II. *Chartes en langue française antérieures à 1271 conservées dans les provinces de Flandre orientale et Flandre occidentale*. Paris, Éditions du CNRS, 1987, 148 p.

## B. Articles

- « Index des comptes rendus du F.E.W. », *BTD* 43, 1965, pp. 165-169.
- « Les Quinze Signes du Jugement Dernier », *MPSSALH* 80 (1966) pp. [10 p.]
- « Le thème des “Quinze Signes du Jugement Dernier” dans la tradition française », *RbPhH* 45 (1967), pp. 827-842.
- « Notes sur quelques manuels de conversation “français-flamand” du XIV<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècle », *MPSSALH* 82 (1969), [42 p.]
- « Notes sur quelques mots moyen-néerlandais figurant dans la partie française des comptes communaux et des “keures” d’Ypres (1318-1325) », *BTD* 47 (1973), pp. 57-64.
- (Avec introduction de Jacques NAZET), « Le censier d’Herchies de 1267 », *BCRH*, 140 (1974), pp. 1-255.

- « Documents inédits de la deuxième moitié du XIII<sup>e</sup> et du début du XIV<sup>e</sup> siècle relatifs au seigneur de Lens », BCRH 141 (1975), pp. 1-45.
- « Nouvelles notes lexicologiques sur la Chronique rimée de Philippe Mousket », MPSSALH 88 (1977) [14 p.]
- « Notes lexicologiques sur la Chronique rimée de Philippe Mousket », dans *Mélanges (...) Jeanne Wathelet-Willem*, Liège, Marche romane, 1978, pp. 403-412.
- « Notes de syntaxe sur la Chronique rimée de Philippe Mousket », RbPhH 56 (1978), pp. 607-628.
- « La tournure “*é, reis amis, que vus ici nen estes !*” », *Romania* 99 (1978), pp. 531-538.
- « Notes sur les v. 548-79 du Charroi de Nimes », dans *Études (...) Jules Horrent*, Liège, 1980, pp. 275-278.
- « Hapax et pseudo-hapax dans la Chronique rimée de Philippe Mousket », dans *Hommages à la Wallonie. Mélanges offerts à Maurice A. Arnould et Pierre Ruelle*, Bruxelles, Éd. de l'Université de Bruxelles, 1981, pp. 371-385.
- « Problèmes d'édition de textes français du Moyen Âge en région flamande », RbPhH 67 (1989), pp. 533-542.
- « In memoriam Pierre Ruelle », BTD 65 (1993), pp. 27-33.
- « In memoriam Jacques Nazet (1944-1996) », BTD 69 (1997), pp. 79-83.

### **C. Commission royale de Toponymie et de Dialectologie. Communications en séance.**

- « Influences picardes et flamandes dans le français des plus anciens comptes domaniaux de Herzele (1386-1394) ». BTD 55, 1981, pp. 3-4.
- « Réflexions sur quelques versions montoises de la parabole de l'Enfant prodigue ». BTD 57, 1983, p.4.
- « Mots flamands francisés dans les actes rédigés en français au XIII<sup>e</sup> siècle ». BTD 58, 1984-1985, pp. 14-15.
- « Notes sur la langue des actes en français antérieurs à 1271 et conservés dans les provinces de Flandre orientale et de Flandre occidentale ». BTD 60, 1987, p. 7.

**D. Comptes rendus publiés dans la *Revue belge de Philologie et d'Histoire* de 1974 à 1991 (liste non exhaustive)**

- Lefevre (Raoul), *L'Histoire de Jason. Ein Roman aus dem fünfzehnten Jahrhundert* (1974)
- *Saladin. Suite et fin du deuxième Cycle de la Croisade* (1976)
- *Saladin. Suite et fin du deuxième Cycle de la Croisade*. Édition critique par Larry S. Crist (1978)
- Fébus (Gaston), *Livre des Oraisons*. Première édition critique avec traduction par † Gunnar Tilander et Pierre Tucoo-Chala (1978)
- « *Le Geu saint Denis* » du manuscrit 1131 de la Bibliothèque Sainte-Geneviève de Paris. Édition critique par Bernard James Seubert (1978)
- Calin (William), *A Poet at the Fountain. Essays on the Narrative Verse of Guillaume de Machaut* (1980)
- Tilander (Gunnar), *Gaston Phébus. Livre des oraisons. Les prières d'un chasseur, édité avec introduction, glossaire et reproduction d'une miniature du manuscrit 616 de la Bibliothèque nationale de Paris* (1980)
- *Le Cycle de Mystères des Premiers Martyrs du manuscrit 1131 de la Bibliothèque Sainte-Geneviève*, édité avec une introduction et des notes par Graham A. Runnals (1981)
- *La vie de sainte Maire l'Égyptienne. Versions en ancien et en moyen français*. Édition critique par Peter F. Dembrowski (1982)
- Runnals (Graham A.), *Le Cycle de Mystères des Premiers Martyrs du manuscrit 1131 de la Bibliothèque Sainte-Geneviève* (1983)
- *La Complainte de François Garin, marchand de Lyon (1460)*. Édition critique (1984)
- Thiry (Claude), *La plainte funèbre* (1984)
- Wolf (Lothar), *Le français régional d'Alsace. Étude critique des alsacianismes*, avec la collaboration de Paul Fischer (1984)

- Gaziaux (Jean-Jacques), *L'élevage des bovidés à Jauchelette en roman pays de Brabant. Étude dialectologique et ethnologique* (1984)
- Cremonesi (Caria), *Studi romanzi di filologia e letteratura* (1985)
- Sandqvist (Sven), *Trois contes français du XIV<sup>e</sup> siècle tirés du recueil intitulé « Le Tombel de Chartrose » publiés avec introduction, notes et glossaire* (1985)
- Andrieu (Nelly) et Baumgartner (Emmanuelle), *Systèmes morphologiques de l'ancien français. A. Le verbe* (1985)
- Gardette (Pierre), *Études de géographie linguistique* publiées avec le concours de la Fondation Georges Guichard par les soins de Brigitte Horiot, Marie-Rose Simoni, Georges Straka (1985)
- Crapillet (Pierre), *Le «Cur Deus homo» d'Anselme de Canterbury et le «De arrha animae» d'Hugues de Saint-Victor* traduits pour Philippe le Bon (1991).